

کد کنترل

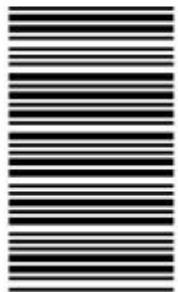
409

E

نام:

نام خانوادگی:

محل امضا:



409E

صبح جمعه
۱۳۹۶/۱۲/۴
دفترچه شماره (۲)



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

«آگر دانشگاه اصلاح شود، عملکرت اصلاح می‌شود.
امام خمینی (ره)»

آزمون ورودی دوره دکتری (نیمه‌تمدد) – سال ۱۳۹۷

گروه آزمایشی زبان

(ویژه رشته‌های «آموزش زبان انگلیسی»، «زبان و ادبیات انگلیسی»، «ترجمه»
و «زبان‌شناسی» – کدرشته‌های ۲۸۰۵، ۲۸۰۶، ۲۸۰۷ و ۲۸۰۸)

مدت پاسخگویی: ۹۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۶۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سوالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	استعداد تحصیلی	۳۰	۱۰۱	۱۳۰
۲	زبان انگلیسی – عمومی (خاص)	۳۰	۱۳۱	۱۶۰

استفاده از عاشقین حساب مجاز نیست.

این آزمون نمره منفی دارد.

حق چاپ، نکثه و انتشار سوالات به هر روش (الکترونیکی و...) بیس از برگزاری آزمون، برای نفعی اشخاص حقیقی و حقوقی تها با مجوز این سازمان مجاز نمایند و با مخالفین برای مقررات زبانهای می‌شود.

* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات جدول ذیل، به منزله عدم حضور شما در جلسه آزمون است.

اینجانب با شماره داوطلبی در جلسه این آزمون شرکت می نمایم.

امضا:



بخش اول

راهنمایی:

در این بخش، دو متن به طور مجزا آمده است. هر یک از متن‌ها را بدقت بخوانید و پاسخ سوال‌هایی را که در زیر آن آمده است، با توجه به آنچه می‌توان از متن استنتاج یا استنباط کرد، پیدا کنید و در پاسخنامه علامت بزنید.

۱

۱

۱

۱

۱

۱

409 E

واژه خاص یا واژه هدف، با پیوندی که میان گروه‌های واژگانی برقرار می‌کند، باعث شناسایی معنای تمثیلی آن می‌شود. مطابق با (۳۵) چارچوب نظری این مدل، اصطلاحات از قابلیت پیش‌بینی کم یا زیاد برخوردارند که این بستگی به این موضوع دارد که واژه هدف، در چه جایگاهی از اصطلاح ظاهر گردد.

(۴۰) در دهه ۱۹۸۰، نگرشی که اصطلاح را به متابه واحد واژگانی می‌انگاشت، به چالش کشیده می‌شود و امکان درنظر گرفتن مدخل واژگانی مجزا برای اصطلاحات نیز مورد تردید واقع می‌شود. یکی از این پیش‌فرضها این بود که (۴۵) اصطلاحات، از سازه‌ها یا واحدهای زبان‌شناختی تشکیل یافته‌اند. در مدل دسترسی مستقیم، از همین رویکرد پیروی شد. در این مدل که از سوی گیز ارائه شد، سازوکارهای پردازش تمثیلی و گزاره‌ای مانند هم هستند. پس، (۵۰) دسترسی فرد به معنای اصطلاح، به شکل مستقیم صورت می‌پذیرد. در این نگرش، اعتقاد بر این است که درک معانی گزاره‌ای و تمثیلی جملات، به طرز گستردگی، وابسته به دانش کاربردشناختی و طرح‌واره‌های ذهنی (۵۵) مرتبط با زبان تمثیلی است.

سطر فرضیه پیکربندی واژگانی، یکی از دیدگاه‌های تأثیرگذار در حوزه پردازش اصطلاحات است که در سال ۱۹۸۸ میلادی ارائه شد و در اصل در نقطه مقابل دیدگاه سنتی بازنمود واژگانی (۵) مطرح شده است. در این دیدگاه، نقش عنصر قابلیت پیش‌بینی معنای مجازی در درک اصطلاح پرنگ می‌باشد و فرایند درک اصطلاح با معنای گزاره‌ای یا معنای واژگانی متفاوت است. درواقع، واژه، محرك و تداعی‌گر معنای (۱۰) اصطلاحی نیست، بلکه پیکربندی و چینش خاص واژگانی، محركی برای بازیابی معنای اصطلاحی است. پس، برخلاف فرضیه بازنمود واژگانی، در دیدگاه ذکر شده، فعل‌سازی و موجودیت معنای اصطلاحی، پیش از آنکه (۱۵) چینش واژگانی، شرایط لازم برای بازیابی معنای اصطلاحی را مهیا کند، انجام نمی‌گیرد.

در این مدل، در خلال پردازش برخط، یکسری از اصطلاحات گروه واژگانی، در وهله نخست پردازش می‌شود تا آنکه فرد بتواند نقطه (۲۰) تشخیص یا اصطلاحاً واژه کلیدی را شناسایی کند. درست در این نقطه است که تفسیر تحت‌اللفظی و یا پیکربندی خاص واژگانی آشکار می‌شود. اما اینکه در چه نقطه‌ای و به چه (۲۵) شیوه‌ای این «کلید پیکربندی واژگانی» برانگیخته می‌شود، بستگی به این مسئله دارد که معنای آن اصطلاح، تا چه میزان قابل پیش‌بینی است. بنابراین، در این مدل، ابتدا معنای بالقوه تحت‌اللفظی پردازش می‌شود تا زمانی که واژه کلیدی، معنای تمثیلی اصطلاح را (۳۰) آشکار کرده و آن را رمزگشایی کند. بدعبارتی دیگر، معنای اصطلاحی در درون پیکربندی واژه خاص رمزگشایی می‌شود. این



به صفحه بعد بروید.



409 E



- ۱۰۳- براساس متن، کدام مورد درخصوص مدل دسترسی مستقیم گیز، صحیح است؟

I. نقش عوامل فراوازگانی را در بازیابی معنا پررنگ می‌شمرد.

II. به نوعی از تغییر رویکرد در حوزه مطالعاتی درک اصطلاح در دهه ۱۹۸۰ تأثیر پذیرفته است.

III. پردازش تمثیلی، از نظر سازوکارهای مربوط، بی‌شباهت به پردازش گزارهای نیست.

- (۱) فقط I
- (۲) فقط III
- (۳) III و II
- (۴) III و II و I

- ۱۰۱- منظور اصلی نویسنده از ارائه اطلاعات مختصراً درباره دیدگاه سنتی بازنمود واژگانی، کدام است؟

۱) نواقص آن را به طور غیرمستقیم برشمرد.

۲) کاربرد آن را در فرایند درک اصطلاح، کم رنگ‌تر از واقع جلوه دهد.

۳) زمینه طرح، توضیح و درک فرضیه جدیدتری را در مقایسه با آن فراهم آورد.

۴) خواننده را در جریان تاریخچه تحولات در حوزه درک اصطلاح قرار دهد.

- ۱۰۴- در متن، اطلاعات کافی برای پاسخ دادن به کدام یک از پرسش‌های زیر، وجود ندارد؟

۱) واژه کلیدی در یک اصطلاح، چگونه شناسایی می‌شود؟

۲) عوامل تعیین‌کننده دشواری یا آسانی فرایند بازیابی معنای اصطلاحی کدام‌اند؟

۳) شرط لازم برای فعل‌سازی معنای اصطلاحی در فرضیه پیکربندی واژگانی چیست؟

۴) یکی از پیش‌فرضهای مدل گیز کدام است؟

- ۱۰۲- براساس متن، قابلیت پیش‌بینی معنای مجازی اصطلاحات، بیش از هر چیز، تحت تأثیر کدام مورد است؟

۱) نوع چیش کلیدوازه‌ها و نحوه پردازش پیوند میان آنها

۲) شناسایی واژه هدف و پردازش چیش واژگانی

۳) شباهت میان معنای تحت‌اللفظی و معنای اصطلاحی

۴) فعل‌سازی معنای اصطلاحی با بهره‌گیری از واژه نخست هر اصطلاح

به صفحه بعد بروید.

۱

۱

۱

۱

۱

۱

۱

سطر مطالعات مربوط به زبان‌شناسی شناختی از دهه ۱۹۷۰ میلادی شروع شد و از دهه ۱۹۸۰ به بعد، روزبه‌روز مطرح شد و اکنون به یکی از مهم‌ترین و پرطرفدار ترین مکاتب زبان‌شناسی در غرب، بهویژه در اروپا بدل شده است.
 (۵) با این حال، سازماندهی این چارچوب علمی تا ۱۹۹۰ میلادی به تأخیر افتاد. در این سال، انجمن بین‌المللی زبان‌شناسی شناختی تأسیس شد. زبان‌شناسی شناختی حاصل تلاقی علوم شناختی مختلف است و هدفش درگ طبیعت فعالیت‌های مختلف ذهنی درباره استدلال، حافظه، سازماندهی اطلاعات و پردازش و تولید زبانی است. در راستای این تحقیقات، زبان‌شناسی شناختی، به‌طور ویژه، به بررسی مشکلات مقوله‌بندی مفهومی، روش‌های سازماندهی و ذخیره‌سازی اطلاعات در قالب یک مفهوم‌سازی و دایرة‌المعارفی از معنی‌شناسی پرداخته است. همچنین ارتباط میان مفهوم‌سازی، استدلال و مقوله‌های مفهومی (۶) منتج از تجرب حسی - حرکتی حاصل از محیط پیرامون، از دیگر پژوهش‌های انجام‌شده در این زمینه است. رش در دهه ۱۹۷۰ میلادی با آزمایش‌های نشان داد که ما از مقولات و نحوه قرار دادن عناصر درون هر مقوله، درگی (۷) ساختارمند داریم و مفهوم سرنمون، در این مقوله‌بندی، نقش مهمی بازی می‌کند.

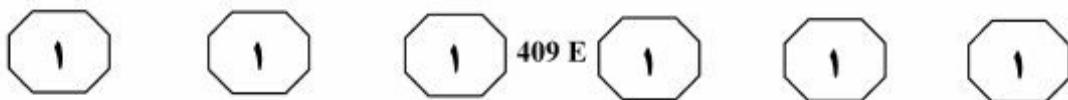
لیکاف و جانسون بیان می‌کنند که مفهوم‌سازی اساساً روندی است که از طریق اصول ادراکی شکل می‌گیرد. آنها نشان دادند، (۸) که کاربرد استعاره محدود به زبان ادبی نیست، بلکه سخنگویان زبان در اشاره به رویدادهای روزمره زندگی نیز از استعاره استفاده می‌کنند. در مجموع می‌توان گفت که لیکاف و جانسون

به این نتیجه رسیدند که زبان به مانشان می‌دهد که در ذهن خویش، مفاهیم انتزاعی را براساس مفاهیم عینی بیان یا درک کنیم.
 لیکاف در فصل هفتم کتاب «زنان، آتش و چیزهای خطرناک» به معرفی چند طرح‌واره می‌پردازد. وی معتقد است که احتمالاً قوی‌ترین شاهد علیه رویکردهای سنتی به مقوله‌بندی و به نفع رویکرد سرنمون، از مطالعه اجزای فعلی و حروف اضافه نشست می‌گیرد. تالیمی، جدولی از مشخصات شکل و زمینه ارائه می‌دهد و آنها را به دو گروه (۴۵) ویژگی‌های تعریفی و ویژگی‌های متداعی تقسیم می‌کند؛ برای مثال، در این جدول بیان می‌کند که زمینه، دارای ویژگی‌های مرجعی است که براساس آنها می‌توان ویژگی‌های ناشناخته شکل را تعیین کرد. از ویژگی‌های (۵۰) دیگر شکل می‌توان به قابلیت حرکت بیشتر، کوچک‌تر بودن و وابستگی بیشتر اشاره کرد، در حالی که برخی از ویژگی‌های زمینه عبارتند از: میل کمتر به حرکت، بزرگ‌تر بودن، استقلال بیشتر و پیچیدگی هندسی بیشتر. (۵۵) این مشخصات در بسیاری از موارد، راهگشای تعیین اجزای سازنده طرح‌واره تصویری است.

۱۰۵- کدام مورد درخصوص زبان‌شناسی شناختی، در متن بحث نشده است؟

- (۱) مزایای بر جسته
- (۲) حوزه‌های تحقیق
- (۳) آثار مرتبط
- (۴) تاریخچه

به صفحه بعد بروید.



۱۰۸- می توان نتیجه گرفت که از نظر نویسنده متن، جدول مشخصات شکل و زمینه تالیم،:

- (۱) ماهیت طرحواره‌های تصویری را دگرگون ساخته است
- (۲) مناسب‌ترین ابزار برای مطالعه طرحواره‌های تصویری است
- (۳) با رویکردی سنتی، به دسته‌بندی ویژگی‌های شکل و زمینه می‌پردازد
- (۴) ویژگی‌های شکل و زمینه را براساس یک دسته‌بندی خاص تبیین می‌کند

۱۰۶- کدام مورد، نقش جمله‌ای را که زیر آن در متن خط کشیده شده، به خوبی توصیف می‌کند؟

- (۱) ادعای جمله ماقبل خود را با ارائه مثالی، تا اندازه‌ای تعديل می‌کند.
- (۲) با ذکر یک مثال، ایده اصلی متن را بیان می‌کند و از آن نتیجه‌گیری می‌کند.
- (۳) از آنجه که در جمله ماقبل آن بهطور کلی عنوان شده، نمونه‌ای معرفی می‌کند.
- (۴) با ذکر نمونه‌ای خاص، دلیل دیگری از ناکارآمدی رویکرد سنتی در تعریف مفهوم‌سازی را بیان می‌کند.

۱۰۷- براساس متن، کدام مورد درخصوص مفهوم‌سازی از نظر لیکاف و جانسون، صحیح است؟

- (۱) مفاهیم انتزاعی در ذهن انسان با بهره‌گیری از مفاهیم عینی سازمان‌بندی می‌شوند.
- (۲) زبان نقش مهمی در تعیین الگوهای اندیشه و ویژگی‌های ذهن انسان دارد.
- (۳) مفهوم‌سازی ادبی، فرایندی ثابت و از پیش تعیین شده است.
- (۴) با استفاده از استعاره، می‌توان مفاهیم و افکار پیچیده و ظریف را رمزگذاری کرد.

پایان بخش اول



بخش دوم

راهنمایی:

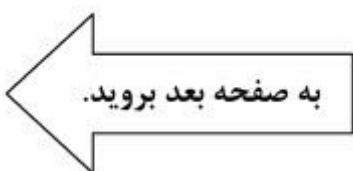
برای پاسخگویی به سؤال‌های این بخش، لازم است موقعیتی را که در هر سؤال مطرح شده، مورد تجزیه و تحلیل قرار دهید و سپس گزینه‌ای را که فکر می‌کنید پاسخ مناسب‌تری برای آن سؤال است، انتخاب کنید. هر سؤال را بدققت بخوانید و با توجه به واقعیت‌های مطرح شده در هر سؤال و نتایجی که بیان شده و بیان نشده ولی قابل استنتاج است، پاسخی را که صحیح‌تر به نظر می‌رسد، انتخاب و در پاسخنامه علامت بزنید.



409 E



- ۱۱۰- در زبان انگلیسی، وقتی می‌خواهید کسی را سر کار بگذارید یا کاری کنید که از دید وی مخفی باشد، از این عبارت انگلیسی، یعنی «جوجو رو نگاه کن»، استفاده می‌کنید. «استورتوان»، رفتارشناس و روان‌شناس معروف، معتقد است که گسترش و پیچیده شدن زبان انسان‌ها، ناشی از تمايل به فریب دادن دیگران و استفاده از زبان، به عنوان ابزاری قوی برای دروغ گفتن بوده است.
- پذیرش نظریه فوق، با قبول کدام مورد زیر، همانگاتر است؟
- ۱) گفته می‌شود که فرایندهای پیچیده ذهنی به‌هنگام راستگویی، به همان اندازه که به‌هنگام دروغگویی و فریب مورد استفاده قرار می‌گیرند، کارکرد دارند.
 - ۲) نیاز به دروغگویی در انسان، نیازی مهم است و مانع گریزانی‌پذیر در راه بقای انسان ایجاد نمی‌کند.
 - ۳) دروغ در همه جوامع، به یک میزان رایج نیست، ولی در جوامعی که هنوز در مراحل پایین پیشرفت فرهنگی هستند، از مقبولیت کمتری برخوردار است.
 - ۴) بسیاری از مردم، به هنگام دروغ گفتن، برای ایجاد باورپذیری، به طرف مقابل نگاه هم می‌کنند.
- ۱۰۹- برای اینکه جهان را بشناسیم، باید خودمان را بشناسیم؛ اما در حال حاضر چه تعداد از دانشجویان زبان و ادبیات فارسی، نویسنده‌گان معاصری همچون چوبک، جمالزاده، ساعدی و ... را می‌شناسند و آثارشان را خوانده‌اند؟ در کشورهای دیگر، برای ادبیات سومایه‌گذاری می‌کنند و چهره‌های ادبی‌شان را معرفی می‌کنند، اما در کشور ما، برای جهانی کردن یک نویسنده، اقدامی صورت نمی‌گیرد.
- فرض مستتر در استدلال فوق، کدام است؟
- ۱) هیچ‌یک از نویسنده‌گان معاصر ما، جهانی نیستند.
 - ۲) آشنایی با ادبیات بومی، راهی برای شناخت خودمان است.
 - ۳) راه ایجاد انگیزه برای توجه به هویت ملی، تأکید بر ادبیات معاصر است.
 - ۴) اگر دانشجویان از ارزش‌های ادبی موجود در کتاب‌های نویسنده‌گان معاصری مثل چوبک، جمالزاده، ساعدی و ... آگاه بودند، بهطور قطع، آثار این نویسنده‌گان را می‌خوانندند.





409 E



۱۱۲- برگردان فارسی آثار نویسندهای اسپانیایی زبان که از نسخه‌های انگلیسی آنها استخراج شده، نمونه‌هایی هستند که فقر آشنازی با عنصر مهم «فرهنگ» اسپانیایی زبان - چه بسا به سبک آمریکای لاتین - را نشان می‌دهند. آیا بهتر نیست رمان‌های نویسندهای اسپانیایی زبان، توسط مترجمانی که به زبان اسپانیایی تسلط دارند، ترجمه شود؟ آیا آنها به فرهنگ و سنت اسپانیایی زبان‌ها اشراف پیشتری ندارند؟ شکی نیست که یک ترجمه مستقیم، به مرابت دقیق‌تر و قابل اطمینان‌تر از ترجمه‌ای است که برگرفته از متن ترجمه شده می‌باشد.

کدام مورد را می‌توان به درستی، از متن فوق استنباط کرد؟

(۱) اینکه مترجمان فارسی زبان، مستقیماً کتاب‌هایی از زبان اسپانیایی را ترجمه کنند، باعث می‌شود که آنها بیشتر مجبور به رعایت اصل انتقال فرهنگ از طریق ترجمه شوند.

(۲) یادگیری زبان اسپانیایی و ایجاد ارتباط عمیق با اسپانیایی زبان‌ها، بدون آشنایی با فرهنگ آنها، اگر نگوییم محال، باید اذعان کنیم که پسیار دشوار است.

(۳) متن‌های ترجمه شده از زبان اسپانیایی به زبان انگلیسی، توسط مترجمانی صورت گرفته است که با عنصر مهم «فرهنگ» اسپانیایی زبان، آشنایی لازم را نداشته‌اند.

(۴) ترجمه فارسی متن‌های انگلیسی که خود ترجمه متون اسپانیایی هستند، حتی در صورتی که مترجم با فرهنگ اسپانیایی نیز آشنا باشد، ممکن است باز هم آنچنان که باید، قابل اطمینان نباشد.

۱۱۱- معلم: شما که زبان آلمانی را که بسیار دشوار است، در ظرف یک‌سال فرا گرفتید، حالا مطمئن هستم که زبان ایتالیایی را حتی راحت‌تر و سریع‌تر یاد خواهید گرفت، چون زبان ایتالیایی آهنگین‌تر از زبان آلمانی است و ضمناً ۲۰۰۰ کلمه در این زبان، با زبان مادری شما، مشترک است.

کدام مورد، در صورتی که صحیح فرض شود، ادعای معلم درباره یادگیری زبان ایتالیایی را به بهترین وجه، زیر سوال می‌برد؟

(۱) انگیزه‌ای که زبان‌آموزان برای یادگیری زبان آلمانی داشتند، از انگیزه آنها برای یادگیری زبان ایتالیایی، بیشتر است.

(۲) تفاوت‌های ساختاری میان زبان مادری زبان‌آموزان و زبان دومی که می‌خواهند یاد بگیرند، باعث ایجاد دشواری در یادگیری می‌شود.

(۳) باور برخی زبان‌شناسان بر این است که تمامی زبان‌های بشری، به لحاظ تاریخی، ریشه مشترکی دارند.

(۴) برخی مردم بر این باورند که زبان آلمانی، از هر زبان اروپایی دیگر، آهنگین‌تر است.

به صفحه بعد بروید.



409 E



۱۱۴- ریچارد پیترسون بر آن است که در اوضاع فعلی جهان، الگوی قرار گرفتن ذاته‌های فرهنگی، هرمی معکوس است. در بالای هرم، نخبگان قرار دارند که حجم اجتماعی اندکی دارند، ولی تعداد و نوع ژانرهای هنری و فرهنگی‌ای که مصرف می‌کنند، بسیار است. در پایین هرم نیز طبقات پایین با تنوع محدود ژانرهای مصرفی قرار گرفته‌اند. به عبارتی، نوع ژانرهای و تمایز دقیق میان محتوای ژانرهای نیست که ذاته طبقات بالا و پایین را از هم جدا می‌کند، بلکه
کدام مورد، به منطقی‌ترین وجه، جای خالی در متن فوق را کامل می‌کند؟

- ۱) تنوع و تعداد ژانرهاست که چنین می‌کند
- ۲) ذاته فرهنگی، عامل این اختلاف است
- ۳) کثرت افراد در هر طبقه، عامل تعیین‌کننده است

۴) گاه اوضاع جهانی و اجتماعی، معیارهای ما را بهم می‌ربزد

۱۱۳- ادبیات نیز همچون همیشه، برآیندی از جنبش‌های فکری و فرهنگی موجود و بخشی از فرایند پست‌مدرنیسم است. اما این جریان همواره مورد نقد توطئه‌آمیز منتقاد حوزه شعر بوده است و اغلب بر آن بوده‌اند که این ژانر نوپدید، نه محصول موقعیت گفتمانی، بلکه برآیند ترجمه و تقلید است. از آنجاکه تغییرات بنیادین در اشکال و روش‌های ادبی و هنری، درنتیجه دگرگونی‌های بنیادین اجتماعی و فرهنگی است، این جستار نیز در صدد است تا نشان دهد تمام گفتمان‌های فکری، فرهنگی، اجتماعی، سیاسی و مذهبی حاکم در ایران، در این چندین دهه، در پیدایش جریان شعر پست‌مدرن ایران تأثیر داشته و موضوعی به این اهمیت را نمی‌توان از طریق تزییق ترجمه یا تقلید به‌طور مکانیکی و تصنیعی به وجود آورد.

کدام مورد، به منطقی‌ترین وجه، رابطه دو بخشی که زیر آنها خط کشیده شده است را نشان می‌دهد؟

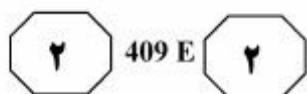
۱) اولی، نظری مخالف با نظر نویسنده است و دومی، شکل تغییل‌یافته‌ای از همان نظر مخالف است که نویسنده با آن موافق‌تر است.

۲) اولی، ادله‌ای است که براساس آن ادعایی مخالف با نتیجه‌گیری متن ارائه شده است و دومی، نتیجه‌گیری متن است.

۳) اولی، ادعایی است که خلاف نتیجه‌گیری متن است و دومی، خود آن نتیجه‌گیری است.

۴) اولی، بیان یک انتقاد است و دومی، دلیل وجود چنین انتقادی را بیان می‌دارد.

به صفحه بعد بروید.



409 E



۱۱۵- براساس نظریه اسکوپوس، ترجمه موفق ترجمه‌ای است که کاملاً متناسب با هدف و کارکرد (اسکوپوس) درنظر گرفته شده، تهیه شده باشد و همچنین، متناسب با مخاطب جامعه مقصد باشد. این موضوع، بهویژه هنگام ترجمه متنون تبلیغاتی تجاری، اهمیت پیدا می‌کند. هدف از ترجمه این نوع متن‌ها، چیزی نیست جز تأثیر گذاشتن بر مخاطب و تشویق او به خرید کالایی خاص. درنتیجه، ترجمه باید کاملاً متناسب با این کارکرد و هدف تهیه شده باشد و بتواند بر مخاطب جامعه مقصد تأثیر بگذارد.

کدام مورد، با ترجمه مطابق با نظریه اسکوپوس، بیشترین مطابقت را دارد؟

(۱) ترجمه‌ای که مترجم، وفاداری به متن مبدأ را در درجه اول اولویت قرار نداده است، بلکه در پی آن بوده است که طوری حال و هوای جامعه بومی خود را در آن وارد سازد تا مخاطب، متوجه ترجمه بودن اثر نشود.

(۲) ارائه متنی تبلیغاتی که عیناً ترجمه متن مبدأ باشد، اگرچه کارکرد لازم در تأثیر بر مشتریان بالقوه را نداشته باشد.

(۳) ترجمه متنی تبلیغاتی که در آن، مترجم به خود اجازه داده است به جای توجه صرف به ترجمه عبارات و اصطلاحات متن، بهمیزان تأثیرگذاری متن بر مخاطب جامعه مقصد توجه کند و قسمت‌هایی از متن را که بر مخاطب جامعه مقصد تأثیر لازم را ندارد، تغییر دهد.

(۴) ترجمه یک متن ادبی که بسیار مورد توجه ادبیان قرار بگیرد، ولی آن اثری را که متن اصلی در مخاطبین خود به وجود می‌آورد، ایجاد نکند.

پایان بخش دوم



بخش سوم

راهنمایی:

در این بخش، توانایی تحلیلی شما مورد سنجش قرار می‌گیرد. سؤال‌ها را بدقت بخوانید و پاسخ صحیح را در پاسخنامه علامت بزنید.

۳

۳

۳

409 E

۳

۳

۳

راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سوالهای ۱۱۶ تا ۱۱۹ پاسخ دهید.

۱۱۸- اگر تعداد دانشآموزان گروهی که به بخش مردمشناسی رفته، نسبت به گروهی که به بخش ادوات جنگی رفته، دو نفر بیشتر باشد، تعداد دانشآموزان بازدیدکننده از کدام بخش موزه، به طور قطع مشخص است؟

- (I) سکه‌های باستانی
- (II) ادوات جنگی
- (III) مجسمه‌های تاریخی

(۱)

(۲)

(۳) I و II

(۴) II و III

یک معلم تاریخ، روزی ۱۲ دانشآموز کلاس خود را به یک موزه که دارای ۴ بخش «مردمشناسی»، «سکه‌های باستانی»، «مجسمه‌های تاریخی» و «ادوات جنگی» بوده است، برداشت. او دانشآموزان را به ۴ گروه، ولی نه لزوماً به تعداد برابر، تقسیم کرد. وی هر گروه را برای بازدید، فقط به یکی از چهار بخش موزه فرستاد. اطلاعات و محدودیت‌های زیر، در دست درخصوص تعداد دانشآموزان گروه‌ها، در دست است:

- در هر گروه، حداقل دو دانشآموز حضور داشت.
- دو گروهی که به بخش‌های مردمشناسی و ادوات جنگی رفته‌اند، دارای تعداد دانشآموزان برابر نبوده‌اند.
- بیشتر از نیمی از دانشآموزان، از بخش‌های مردمشناسی یا مجسمه‌های تاریخی دیدن کرده‌اند.
- دقیقاً نصف دانشآموزانی که به بخش مجسمه‌های تاریخی رفته‌اند، بعد از بازدید، از انتخاب خود راضی بوده‌اند.

۱۱۹- اگر از چهار گروه دانشآموزی، فقط یک گروه، ۴ نفری بوده باشد، چند دانشآموز از بخش مردمشناسی بازدید کرده‌اند؟

(۱)

(۲)

(۳)

(۴)

۱۱۶- اگر گروه دانشآموزی که به بخش مردمشناسی موزه رفته است، یک گروه سه نفری باشد، گروهی که به بخش سکه‌های باستانی رفته، چند نفری بوده است؟

(۱)

(۲)

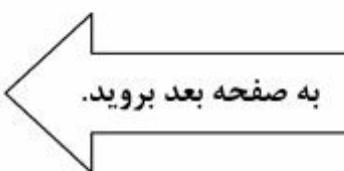
(۳)

(۴)

(۵)

۱۱۷- اگر تعداد دانشآموزان بازدیدکننده از بخش ادوات جنگی نسبت به بخش سکه‌های باستانی، یک نفر بیشتر باشد، بیشترین تعداد بازدید، از کدام بخش موزه صورت گرفته است؟

- (۱) مجسمه‌های تاریخی
- (۲) سکه‌های باستانی
- (۳) ادوات جنگی
- (۴) مردمشناسی



به صفحه بعد بروید.



409 E



راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سوالهای ۱۲۰ تا ۱۲۳ پاسخ دهید.

۱۲۱ - اگر دارت سبز به ناحیه A اصابت کرده باشد، نام ناحیه اصابت چند دارت از چهار دارت دیگر، به طور قطع مشخص می‌شود؟

- (۱) ۱
- (۲) ۲
- (۳) ۳
- (۴) هر ۴ دارت

۱۲۲ - اگر به ناحیه D، دارتی غیر از دارت آبی رنگ اصابت کرده باشد، به کدام یک از نواحی زیر، به طور قطع، دارتی اصابت نکرده است؟

- (۱) F و C، B
- (۲) G و C، B
- (۳) F و B
- (۴) F و C

یک تخته دارت، مطابق شکل زیر، به ۸ ناحیه A، B، C، D، E، F، G، H تقسیم شده است. پنج دارت به رنگ‌های سبز، سفید، قرمز، آبی و زرد به سمت این تخته پرتاب شده و به آن اصابت کرده‌اند. هیچ دو دارتی، درون یک ناحیه اصابت نکرده است. اطلاعات زیر، درخصوص محل اصابت دارت‌ها در دست است:

- هر دایره‌ای که دارت زرد را در خود جای داده است، دارت قرمز را هم در خود جای داده است.
- نام نواحی که دارت‌های آبی و زرد به آنها اصابت کرده است، دو حرف انگلیسی متواالی است.
- کوچکترین دایره که دارت سفید را در خود جای داده است، دارت‌های سبز و آبی را در خود جای نداده است.

• یکی از چهار ربع دایره بزرگ، دارت‌های قرمز و سفید را در خود جای داده است.



۱۲۳ - اگر به نواحی A، B، C و D، فقط دو دارت اصابت کرده باشد، به طور قطع، آن دو دارت کدام‌اند؟

- (۱) نمی‌توان تعیین کرد.
- (۲) سبز و زرد
- (۳) سبز و آبی
- (۴) آبی و زرد

۱۲۰ - اگر به نواحی H و D، به ترتیب، دارت‌های سبز و آبی اصابت کرده باشد، به ناحیه C کدام دارت اصابت کرده است؟

- (۱) سفید
- (۲) زرد
- (۳) قرمز
- (۴) هیچ دارتی

پایان بخش سوم



بخش چهارم

راهنمایی:

- این بخش از آزمون استعداد، از انواع مختلف سؤال‌های کمی، شامل مقایسه‌های کمی، استعداد عددی و ریاضیاتی، حل مسئله و ...، تشکیل شده است.
- توجه داشته باشید به خاطر متفاوت بودن نوع سؤال‌های این بخش از آزمون، هر سؤال را براساس دستورالعمل ویژه‌ای که در ابتدای هر دسته سؤال آمده است، پاسخ دهید.



409 E

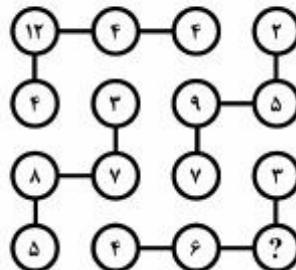


راهنمایی: هر کدام از سؤال‌های ۱۲۷ تا ۱۲۴ را بدقت بخوانید و جواب هر سؤال را در پاسخنامه علامت بزنید.

۱۲۶- پس از بازی در یک لیگ فوتبال که تیم‌ها برای هر برد ۳ امتیاز، هر تساوی ۱ امتیاز و هر باخت صفر امتیاز می‌گیرند، تیمی ۵۸ امتیاز کسب کرده است. تعداد تساوی‌های این تیم، کدام مورد زیر نمی‌تواند باشد؟

- ۱۶ (۱)
۱۲ (۲)
۱۰ (۳)
۴ (۴)

۱۲۴- در شکل زیر، بین اعداد ارتباط خاصی است. به جای علامت سؤال، کدام عدد باید قرار بگیرد؟



- ۲ (۱)
۴ (۲)
۶ (۳)
۸ (۴)

۱۲۵- در شکل زیر، دو مستطیل کاملاً مشابه هستند. فاصله دو نقطه A و B از یکدیگر، چند برابر قطر مستطیل است؟



- ۱/۵ (۱)
 $\sqrt{2}$ (۲)
 $\sqrt{3}$ (۳)

۱۶ (۴) به نسبت طول به عرض مستطیل بستگی دارد.

به صفحه بعد بروید.

۴

۴

۴

409 E

۴

۴

۴

۱۲۷- چهار وزنه A، B، C و D در اختیار داریم. اگر C به همان اندازه که از D سبک‌تر است، از B سنگین‌تر باشد و B و D روی هم $\frac{2}{2}$ برابر A وزن داشته باشند، کدام مورد زیر، لزوماً صحیح است؟

- (۱) از C سبک‌تر است.
- (۲) از A سبک‌تر است.
- (۳) از B سنگین‌تر است.
- (۴) از A سنگین‌تر است.

راهنمایی: سؤال ۱۲۸، شامل دو مقدار یا کمیت است، یکی در ستون «الف» و دیگری در ستون «ب». مقادیر دو ستون را با یکدیگر مقایسه کنید و با توجه به دستورالعمل، پاسخ صحیح را به شرح زیر تعیین کنید:

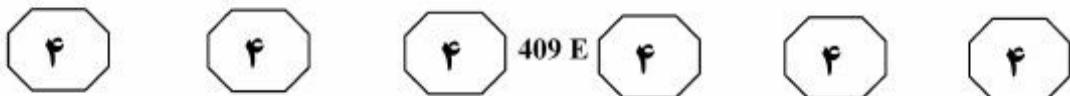
- اگر مقدار ستون «الف» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۱ را علامت بزنید.
- اگر مقدار ستون «ب» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۲ را علامت بزنید.
- اگر مقادیر دو ستون «الف» و «ب» با هم برابر هستند، در پاسخنامه گزینه ۳ را علامت بزنید.
- اگر براساس اطلاعات داده شده در سؤال، نتوان رابطه‌ای را بین مقادیر دو ستون «الف» و «ب» تعیین نمود، در پاسخنامه گزینه ۴ را علامت بزنید.

۱۲۸- نخی با طول نامعلوم در اختیار داریم که دو نقطه روی آن، مشخص شده است. اگر از نقطه اولی نخ را برش دهیم، نخ به نسبت ۳ به ۴ و اگر از نقطه دومی برش دهیم، نخ به نسبت ۳ به ۱۱ تقسیم می‌شود و اگر از هر دو نقطه برش دهیم، نخ به سه تکه با طول‌های مختلف تقسیم می‌شود.

<u>الف</u>	<u>ب</u>
نصف اندازه بزرگ‌ترین	اندازه کوچک‌ترین
تکه نخ، پس از برش	از هر دو نقطه
از هر دو نقطه	



به صفحه بعد بروید.

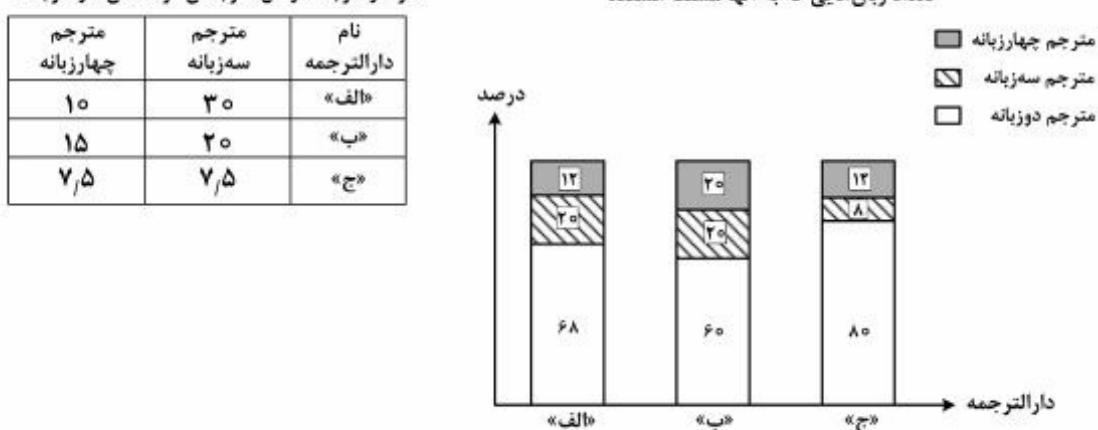


راهنمایی: با توجه به اطلاعات، نمودار و جدول زیر، به سوالهای ۱۲۹ و ۱۳۰ پاسخ دهید.

سه دارالترجمه «الف»، «ب» و «ج»، هرکدام دارای تعدادی مترجم زن و مرد است که به سه گروه مختلف «مترجم دوزبانه»، «مترجم سه زبانه» و «مترجم چهارزبانه» دسته‌بندی می‌شوند. تعداد مترجمان زن در هر دارالترجمه، به ترتیب، ۶۰، ۲۰ و ۴۰ درصد از کل مترجمان همان دارالترجمه است. در نمودار سمت راست، درصد مترجمان هر دارالترجمه بر حسب تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند، به تفکیک نشان داده شده است. همچنین جدول سمت چپ، درصد مترجمان مرد سه زبانه یا چهارزبانه یا هر دارالترجمه را از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه نشان می‌دهد.

جدول درصد مترجمان مرد سه زبانه یا چهارزبانه
هر دارالترجمه از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه

نمودار درصد مترجمان هر دارالترجمه بر حسب
تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند



- ۱۳۰ - اگر ۴ مترجم مرد سه زبانه در دارالترجمه «ب» شاغل باشند، در مجموع، چند مترجم زن سه زبانه و چهارزبانه، در این دارالترجمه عضویت دارند؟
- (۱) ۳
(۲) ۴
(۳) ۶
(۴) ۵
(۵) ۱۰

- ۱۲۹ - چند درصد از مترجمان شاغل در دارالترجمه «الف»، مترجمان زنی هستند که به چهار زبان تسلط دارند؟

- (۱) ۳
(۲) ۴
(۳) ۶
(۴) ۸

پایان بخش چهارم

5

5

5 409 E 5

5

5



بخش پنجم

راهنمایی:

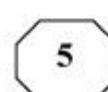
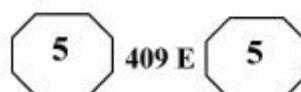
این بخش، مربوط به سوالات آزمون زبان انگلیسی - عمومی (خاص) است.

PART A: Grammar

Directions: Select the answer choice (1), (2), (3), or (4) that best completes the blank. Then mark the correct choice on your answer sheet.

- 131- Some climatologists polar bear extinction find little basis for fear.
- investigated the claim that the threat of global warming causes
 - investigating the claim that global warming threatens to cause
 - cause the investigation of the claim that global warming threatens
 - made the claim that causes the investigation of global warming to threaten
- 132- Mr. Stone had the ability to know exactly which book would suit each one of his fifth-graders.
- For having been a discerning and sensitive librarian
 - A discerning and sensitive librarian as was he
 - To be a discerning and sensitive librarian
 - A discerning and sensitive librarian
- 133- Leonardo—who lived in an era experimentation—had the then unusual idea of examining and recording human anatomy for himself.
- more comfortably by accepting of prevailing wisdom than by
 - with accepting prevailing wisdom more comfortably than that of
 - more comfortable with acceptance of prevailing wisdom than with
 - when he was more comfortable accepting the prevailing wisdom than he was with
- 134- The famous Rorschach inkblot test—which asks people to describe what they see in a series of 10 inkblots—is by far the most popular to hundreds of thousands, or perhaps millions, of people every year.
- of the projective methods, given
 - one of projective methods, is given
 - projective methods among all to give
 - projective method of all in those to give
- 135- Hiding inside rocky crevices 1,800 feet below the Pacific Ocean, well past 100 years, far surpassing their peers.
- and stubbornly persisting are rockfish
 - where stubborn rockfish are persisting
 - are rockfish persisting stubbornly
 - rockfish stubbornly persist

GO ON TO THE NEXT PAGE



- 136- Underneath the general impression that acquiring a first language is effortless and natural children face an essential learning problem, a problem sometimes referred to as the projection problem.
- 1) and guarantees success
 - 2) to guarantee it be successful
 - 3) and guaranteed to be successful
 - 4) with success being guaranteed
- 137- The employee said, "You can see from my monthly evaluations that I was a high-quality employee when I was hired consistently maintained my high standards."
- | | |
|--------------------|----------|
| 1) and that I have | 2) I had |
| 3) I have | 4) and |
- 138- These constraints of space and time in subtitling result in a reduction of the dialogue, with consequences for the relaying of meaning and for coherence, as when, for example, links to preceding or overlapping speech identifiable in spoken dialogue from the abbreviated content of the subtitles.
- | | |
|--------------------------|----------------------------------|
| 1) and to easy retrieval | 2) may not be easily retrievable |
| 3) easily retrieved | 4) that is easy to retrieve |

PART B: Vocabulary

Directions: Select the answer choice (1), (2), (3), or (4) that best completes the blank. Then mark the correct choice on your answer sheet.

- 139- With the sudden demise of its leader Mr. Rajiv Gandhi, the Congress Party was rendered and directionless.
- | | |
|--------------|---------------|
| 1) quotidian | 2) lupine |
| 3) fustian | 4) acephalous |
- 140- Whenever Nathan forgot to take his antipsychotic medication he became and alternated between talking to himself and punching the wall.
- | | |
|------------|---------------|
| 1) serried | 2) demented |
| 3) stoic | 4) sequacious |
- 141- The biggest drawback of that house we went to see was that it was situated next to a drain making it almost impossible to breathe.
- | | |
|---------------|------------------|
| 1) malodorous | 2) malicious |
| 3) malignant | 4) malabsorptive |
- 142- The body of the victim was so badly that it was impossible to identify it; perhaps the murderer had done it purposely with an axe.
- | | |
|----------------|---------------|
| 1) flagellated | 2) besmirched |
| 3) mangled | 4) scotched |
- 143- One of the first steps of President Roca, after his office, was to arrange a meeting with the president of Chile at the Straits of Magellan.
- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1) promulgation to | 2) accession to |
| 3) emancipation form | 4) deliberation about |

GO ON TO THE NEXT PAGE

5

5

5

400 J

5

vii

5

PART C: Reading Comprehension

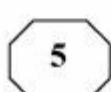
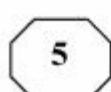
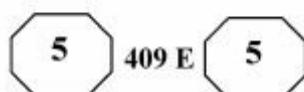
Directions: Read the following two passages and select the choice (1), (2), (3), or (4) that best answers each question. Then mark the correct choice on your answer sheet.

Passage 1:

North Americans pour nutrients into bays and estuaries at alarming rates. Is there any way to kick this century-old habit? Recent efforts in some of the hardest-hit areas—the coastlines of Florida, North Carolina and Chesapeake Bay—show that the answer is yes.

The first line of attack is effective sewage treatment. Nitrogen can be removed from wastewater through denitrification, a process carried out by bacteria native to sewage. When wastewater managers cater to these microbes' preference for lots of food and little

GO ON TO THE NEXT PAGE



oxygen, the “bugs” consume troublesome nitrates and belch out harmless nitrogen gas.

Denitrification can be cost-effective as well as good for the environment. “We already see many facilities in our watershed implementing [it] even where they aren’t required to,” says Allison P. Wiedeman of the Environmental Protection Agency’s Chesapeake Bay Program. Although capital expenditures can run from about \$1 million to retrofit a modern plant to some \$20 million for a complete redesign of an older one, savings in operation and maintenance offset costs over the long term.

The additional microbial treatment step cuts down on the time energy-guzzling fans must be run to aerate the sewage, for instance. Denitrification also modulates the acidity of wastewater, making some chemical additives unnecessary, and reduces the amount of sludge that must be disposed of. Currently 43 treatment plants in the Chesapeake Bay watershed have been converted to denitrification, and plans are under way to outfit 58 more in the next five years. “In a few years’ time, [denitrification] is going to be standard,” Wiedeman predicts.

Yet reducing nitrogen in sewage alone will not do the entire trick. In the Chesapeake Bay watershed, for instance, the goal is to reduce nutrient load by 40 percent—but only 25 percent of the nitrogen comes from sewage. Much of the rest is runoff from farmlands. Efforts to stem this flow take two forms: reducing the total amount of fertilizer applied to fields and keeping it where it belongs.

Land management is the key to the latter goal. Attempts are to be made to minimize high-velocity flows of water that strip away soil and nutrients. This end can be achieved by proper grading of farmland and by tillage that minimizes soil disturbance, leaving a mat of plant debris to protect the surface. And forests or artificial wetlands can serve as a buffer between field and stream, providing a place for sediments to settle from runoff and for plants to take up dissolved nutrients.

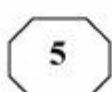
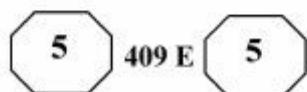
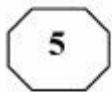
151- Which of the following best describes the organization of the passage?

- 1) A method to control a problem is evaluated and the changes necessary for its adaptation to similar problems are discussed.
- 2) Two explanations for a phenomenon are presented, and each is disputed by means of specific information.
- 3) A problem is stated and two competing arguments for its existence are discussed.
- 4) A phenomenon is mentioned and ways to bridle it are delineated.

152- Which of the following is TRUE about denitrification, according to the passage?

- 1) It has already effaced an environmental disaster in some of the hardest-hit areas.
- 2) It is a treatment that can be implemented using bacteria already present in sewage.
- 3) It cannot succeed unless people causing the problem are made to stop spoiling the environment.
- 4) It can bring about no tangible effect unless it is complemented through a carefully planned land management policy.

GO ON TO THE NEXT PAGE



153- Which of the following best describes the function of the fourth paragraph of the passage?

- 1) It raises a question about the cost-effectiveness of the solution the passage has offered to a common environmental complication.
- 2) It goes on to describe the subsequent steps involved in the denitrification process already introduced.
- 3) It draws a conclusion from conflicting evidence presented in second and third paragraphs.
- 4) It lends further support to the point raised in the third paragraph.

154- Which of the following statements can be inferred about denitrification from the passage?

- 1) We need to wait for some time until we can actually refer to it as a standard procedure in place.
- 2) Were it not for certain bugs' ability to survive on little oxygen, it would be impossible.
- 3) It has already been used for purposes other than the one for which it is intended now.
- 4) It may increase the current sewage maintenance expenditures.

155- What is the last paragraph of the passage mainly concerned with?

- 1) It manifests a method to manage land so that the need for fertilizer use would be diminished.
- 2) It introduces ways to channel runoff water to areas where they can be contained.
- 3) It describes how to keep nitrogen where it belongs through land management.
- 4) It explains the reason for the urgency to handle runoff waters.

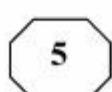
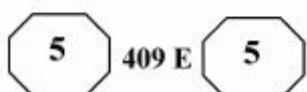
Passage 2:

Once you see the pictures, you never forget. They elicit horror, pain and, yes, a gawking fascination. An eight-year-old boy, bald with withering limbs. A nine-year-old girl stooped like a 99-year-old woman. They suffer from progeria—premature aging—and usually meet their death by the time they reach their early teens.

What's remarkable, however, is that many of these kids are happy to be alive. Some have an uncanny emotional maturity; they are cognizant of their genetic death sentence and embrace the short time they have left. Their example suggests that knowledge of one's own mortality, even at an age when the concept is normally unfathomable, can endow life with essential meaning.

The possibility of slowing the processes that cause us to age, and thereby extending the human life span, has been raised by recent scientific findings that have simultaneously provoked blistering polemics among ethicists, clergy and gerontologists. What becomes of childhood, youth, the middle years and old age if people routinely live to 150? "Don't worry, Dad, I'll go to college when I'm 30 maybe, 40 for sure. Until then, I want to have fun with my friends. Who wants to be a wage slave for 80 years?"

The philosophers maintain that if there is no end to our existence, there is no motivation to fill it, to accomplish, to do good "before we go." They might have an argument if life were to become infinite, but it won't. Research targeted to increasing average life span isn't focused on immortality but on stretching it from 76 to 100 or even 120. If it succeeds,



we'll still be inspired to live full lives.

A spate of laboratory experiments has provided clues, at the cellular level, to the processes of aging. The implications have fueled hopes that medical advances will slow our decline, extending longevity well beyond the century mark. At a minimum, the findings could lead to therapies that counter the major killers in old age, such as heart disease and cancer.

Gerontologists have a long way to go. First they have to settle on a good definition of aging. Is senescence a genetic program that kicks in once we pass our childbearing years and evolution no longer needs us? Or is it a gradual degrading of the body from daily wear and tear? We may be closing in on an answer. But even if we find the mechanisms that cause aging, that doesn't mean we will have figured out how to stop it. We know something about how cancer and AIDS work, but we haven't knocked them out. With that in mind, at this stage a "cure" for death from old age may be nothing more than mere fantasy.

156- Which of the following best describes the organization of the first two paragraphs?

- 1) A paradox is introduced and evidence to debunk it is presented.
- 2) An example is presented and reasons for and against it are discussed.
- 3) A human tragedy is described and ways to overcome it are portrayed.
- 4) A fact is described and then a generalization is made out of that description.

157- What is the purpose of the following question raised in the third paragraph?

What becomes of childhood, youth, the middle years and old age if people routinely live to 150?

- 1) To arouse the readers' curiosity
- 2) To show a change in family structure
- 3) To voice a concern harbored by some people
- 4) To question the traditional classification of human life into some stages

158- There is sufficient information in the passage to answer which of the following questions?

- I. Why does the author argue that children afflicted with progeria appreciate life?
- II. Why have researchers focused on extending our life span instead of trying to make it eternal?
- III. How can the findings of laboratory experiments help increase longevity?
- IV. What is Gerontologists' definition of senescence?

- 1) II and IV
- 2) III and IV
- 3) I and III
- 4) I, III and IV

159- What does the author mean by the following statement in paragraph 4?

They might have an argument if life were to become infinite, but it won't.

- 1) Philosophers do not need to be alarmed.
- 2) We need to take philosophers' argument seriously.
- 3) It is time we made use of philosophical arguments to fill human life with meaning.
- 4) What is usually regarded as true in philosophy is most often rejected by science later on.

160- Which of the following best describes the author's attitude toward the possibility of human immortality?

- 1) Critical and condescending
- 2) Profound ambivalence
- 3) Scornful and denunciatory
- 4) Hostile skepticism

This is the end of Section 5.